



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 87

1º de abril de 1968

LA ESCUELA DE INVESTIGACION LINGÜÍSTICA

TERCER CURSO

El 9 de febrero de 1968 se verificó en Madrid la inauguración oficial del tercer curso de la Escuela de Investigación Lingüística. Esta ceremonia se efectuó con motivo de la llegada a Madrid del Presidente de OFINES y Director del Instituto Caro y Cuervo, D. José Manuel Rivas Sacconi, al regreso de su viaje a Filipinas en misión de la UNESCO. El acto tuvo lugar

en la sede del Instituto de Cultura Hispánica, a la una de la tarde. Asistieron el Director del Instituto de Cultura Hispánica, D. Gregorio Marañón, el Secretario General del mismo Instituto, D. Enrique Suárez de Puga, el Director de la Escuela de Investigación, D. Manuel Criado de Val, y los alumnos europeos e hispanoamericanos de la Escuela.

En el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid aparecen los integrantes del tercer curso, con D. Gregorio Marañón, D. Enrique Suárez de Puga, D. Manuel Criado de Val y D. José Manuel Rivas Sacconi.



El Dr. José Manuel Rivas Sacconi, en su carácter de Presidente de OFINES, hizo la presentación del curso al Director del Instituto de Cultura Hispánica. Manifestó que mucho le complacía encontrarse presente en una reunión tan grata y aprovechó la ocasión para exponer algunos conceptos sobre la significación del acto, que aparecen, desarrollados, en otra página de este boletín.

Agradeció al Instituto de Cultura Hispánica —entidad dinámica, que funciona con eficacia admirable— el patrocinio, la sede y el sostenimiento otorgados a la Escuela. De manera especial dio las gracias al Director del Instituto, D. Gregorio Marañón, y al Secretario General, D. Enrique Suárez de Puga, quien en todo momento ha demostrado vivo interés por estimular las labores de la Escuela y de OFINES, y ha revelado particular sensibilidad en cuanto atañe a los problemas de la lengua y de la cultura. Igualmente hizo reconocimiento de los méritos de D. Manuel Criado de Val, quien con su contagioso entusiasmo y desbordante vitalidad ha animado la Escuela, las publicaciones y todos los programas emprendidos por OFINES. Concluyó expresando su satisfacción por presenciar una obra que es al propio tiempo promesa de realizaciones cada día más fecundas.

Contestó D. Gregorio Marañón felicitando a los iniciadores y realizadores de la organización de la Escuela, a los profesores y alumnos, y haciendo votos por el éxito de los cursos, tanto en el presente año como en los venideros.

En seguida el Director del Instituto de Cultura Hispánica ofreció a los asistentes un vino de honor y se detuvo a dialogar cordialmente con cada uno de los alumnos presentes.

PROCEDENCIA DE LOS BECARIOS

El tercer curso de la Escuela de Investigación Lingüística está integrado por un grupo de 24 becarios procedentes de diferentes países de Hispanoamérica y de Europa. Entre ellos se cuentan la colombiana Jennie Figueroa Lorza, investigadora del Instituto Caro y Cuervo, la argentina Juana del Valle Rodas y la británica Jane Honor Straker, las dos últimas egresadas del Seminario Andrés Bello, de Bogotá.

PLAN DE ESTUDIOS

El curso inició sus labores el 16 de enero de 1968 y durará hasta el mes de julio próximo. El plan de estudios del presente año incluye los siguientes cursos y profesores:

- DÁMASO ALONSO: Problemas del español contemporáneo.
 MANUEL ALVAR: Metodología y aplicaciones de la encuesta dialectal.
 EUGENIO DE BUSTOS: Lexicografía y semántica.
 RAMÓN CARRIL: Fonética. Laboratorio.
 EUGENIO COSERIU: Orígenes y tendencias de la lingüística moderna.
 MANUEL CRIADO DE VAL: Estructura y transcripción del coloquio.
 El habla de Madrid.
 Morfosintaxis: el verbo español.
 MANUEL FERNÁNDEZ GALIANO: Helenismos del español.
 ROBERTO LADO: Gramática transformacional.
 RAFAEL LAPESA: El español coloquial en los textos literarios.
 HUMBERTO LÓPEZ MORALES: Problemas de dialectología hispanoamericana.
 EMILIO LORENZO: Anglicismos y galicismos del español.
 Morfosintaxis.
 Tendencias del español moderno.
 SEBASTIÁN MARINER: Estructura de las categorías verbales castellanas.
 MANUEL MUÑOZ CORTÉS: El lenguaje periodístico.
 BERNARD POTTIER: Semántica lexical y semántica gramatical.
 Estructura sintáctica del español.
 ANTONIO QUILIS: La investigación fonética y fonológica del español moderno.
 FRANCISCO RODRÍGUEZ ADRADOS: Teoría estilística.
 ANTONIO ROLDÁN: Estructuralismo y transformacionalismo.
 VÍCTOR RUIZ: Prácticas sobre el coloquio.
 ALONSO ZAMORA VICENTE: Métodos de dialectología española.

Como arriba lo informamos, en el presente año asisten a la Escuela de Investigación Lingüística de OFINES veinticuatro Licenciados, de

los cuales diecisiete son iberoamericanos, cinco españoles, una británica y un polonés. A continuación presentamos la nómina de ellos, con la especificación de sus nacionalidades, especializaciones, cátedras y cargos que desempeñan:

- CLELIA ACOSTA BELLEI, de nacionalidad argentina. Profesora en Letras. Fonoaudióloga. Universidad de la Plata, Argentina.
- CONSUELO ALFARO LAGORIO, de nacionalidad peruana. Profesora de fonética y lenguaje.
- CONCEPCIÓN ARÉS VIDAL, de nacionalidad española. Licenciada en Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid. (Filología románica).
- HORACIO ARIAS TERRÓN, de nacionalidad española. Licenciado en Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid. (Filología románica).
- ELENA ARRIETA ZULUETA, de nacionalidad chilena. Licenciada en Historia, Geografía y Ciencias Sociales por la Universidad Católica de Chile.
- EMILIO ARRIMONDI PIERI, de nacionalidad argentina. Catedrático de griego. Universidad de Morón, provincia de Buenos Aires.
- JAVIER BADILLO BRAMÓN, de nacionalidad peruana. Profesor de castellano en el Instituto Normal Jorge Polar, Lima. Profesor tutor, Universidad de San Marcos (Lima).
- PATRIA CARIDE DE POUSA, de nacionalidad panameña. Profesora de castellano. Universidad de Panamá.
- YOLANDA DETHOU FERNÁNDEZ, de nacionalidad argentina. Profesora de castellano. Jefe de trabajos prácticos de la cátedra de literatura hispanoamericana, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Córdoba (Argentina).
- MARÍA DOLORES ECHEVERRÍA EZPONDA, de nacionalidad española. Licenciada en Filología románica de la Universidad de Madrid.
- JENNIE FIGUEROA LORZA, de nacionalidad colombiana. Investigadora del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo. Profesora de Historia de la lengua castellana en la Universidad Social Católica de Bogotá.
- NIDA GATTAZ, de nacionalidad brasileña. Profesora de castellano. Instituto de Educación y Colegio Estadual "Domingo Faustino Sarmiento", São Paulo.
- GLADYS GATTI ALVAREZ, de nacionalidad argentina. Profesora de castellano, Instituto Secundario Domingo Faustino Sarmiento, La Calera, Córdoba (Argentina).
- MARÍA JOSEFA GARCÍA RODRÍGUEZ, de nacionalidad española. Licenciada en Filología románica de la Universidad de Madrid.
- SUSANA LÓPEZ RANCAÑO, de nacionalidad argentina. Profesora de castellano, literatura española e iberoamericana. Colegio "Nuestra Señora", de Monte Grande (Argentina).
- DORA MAYORGA ARAVENA, de nacionalidad chilena. Auxiliar en la cátedra de gramática española del Instituto Pedagógico de la Universidad de Valparaíso (Chile).
- JAIME OROZCO MUÑOZ, de nacionalidad colombiana. Licenciado en Derecho Internacional y Ciencias Sociales. Universidad de Bogotá "Jorge Tadeo Lozano" (Colombia).
- DOLLY PAGANI MARTÍNEZ, de nacionalidad argentina. Jefe del Departamento de Castellano en la Escuela I. D. F. "Sarmiento". Directora del Centro de Estudios de la Lengua, Villa María, Córdoba (Argentina).
- DIONISIO PÉREZ Y PÉREZ, de nacionalidad española. Jefe del Servicio de Rehabilitación del Lenguaje. Hospital Central de la Cruz Roja. Madrid.
- JUANA DEL VALLE RODAS LÓPEZ, de nacionalidad argentina. Profesora titular de gramática histórica, teoría literaria e introducción a las investigaciones literarias en la Universidad de Sonora (México).
- MARÍA DE LOS ANGELES SCHLUMPP, de nacionalidad argentina. Profesora de literatura española y gramática castellana en el Colegio Nacional dependiente de la Universidad de Buenos Aires.
- ONOFRE SEGOVIA MAYORGA, de nacionalidad argentina. Director de la Escuela "Mariano Necochea". Profesor adjunto de la cátedra de gramática superior en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo (Argentina).
- JANE HONOR STRAKER, de nacionalidad británica. Profesora de inglés. Universidad Nacional de Colombia.
- ZYGMUNT WOJSKI, de nacionalidad polaca. Licenciado en Filología románica de la Universidad de Varsovia. Profesor de castellano y francés. Instituto de Enseñanza Media (Polonia).



EN LA PRESENTACION DEL III CURSO DE LA ESCUELA DE INVESTIGACION LINGÜÍSTICA
Grupo de becarios españoles con el Presidente de OFINES y con el Director de la Escuela.

LA PRENSA INFORMA

La trascendencia de la labor que realiza la Escuela de Investigación Lingüística está refle-

jada en múltiples notas de periódicos españoles y americanos. Entre ellos escogemos solamente dos, uno de Madrid y otro de México, los cuales presentamos a continuación.

ESCUELA EN MADRID DE INVESTIGADORES DEL ESPAÑOL ACTUAL

Entrevista publicada en *Arriba*, Madrid, enero 21 de 1968.

Con el comienzo ahora de su tercer curso, se ha consolidado la Escuela de Investigación Lingüística, única en su clase, para la formación de especialistas en la investigación del español actual. El director de la Escuela y secretario general, a su vez, de OFINES u Oficina Internacional de Información y Observación del Español, don Manuel Criado de Val, nos hace las siguientes manifestaciones:

—Podemos decir que la Escuela se ha consolidado ya en todos sus aspectos, incluso el presupuestario. Es una obra más, de carácter iberoamericano, que tiene su sede y organización en Madrid.

—¿Quién financia la Escuela?

—Totalmente, el Instituto de Cultura Hispánica, donde están la Escuela y también las Oficinas o Secretaría de OFINES, que nació precisamente al calor del Congreso de

Instituciones Hispánicas, celebrado en Madrid en 1963. La Escuela, patrocinada por el Instituto, se desarrolla en colaboración con el Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

—¿No hay ninguna otra institución similar en toda América?

—Con carácter o servicio iberoamericano, no. Además, esta Escuela ha venido a llenar un vacío: formar los especialistas o investigadores para el programa del estudio del español en las grandes ciudades.

—Y a propósito de ese estudio del español en las grandes ciudades, es ésta una obra que va muy lenta. ¿No es así?

—No puede ser en otra forma. Hay que formar los técnicos o especialistas en la materia. Además, ya están funcionando las tomas de muestras y primeras investigaciones en ciudades como Méjico, Bogotá,

Lima y Buenos Aires.

—¿Y Madrid?

—Se acordó ahora el nombramiento de los dos equipos que trabajarán.

—¿En qué otras grandes ciudades de España se hará este estudio del español?

—Inicialmente se señalaron Madrid y Barcelona. Ahora se sumará Sevilla, que lo ha pedido.

—¿Cuánto tiempo, cree que tome el estudio del español en las grandes ciudades?

—Es un programa de nueve años, en el que se han invertido ya unos tres años, estando hoy día vencido el trabajo de confección de los cuestionarios y constituida con éxito la Escuela de Investigadores en Madrid.

—¿Quiénes se responsabilizan con la magna obra del estudio del español en las grandes ciudades?

Hay varias instituciones de Amé-

rica, entre ellas un Programa Interamericano específicamente. OFINES

en Madrid, significa no menos de

la mitad del trabajo. En la Escuela de Investigación Lingüística hay

matriculados este año diez países

de América.

NIVIO LÓPEZ PELLÓN.

MADRID, CENTRO LINGÜÍSTICO

Comentario de *El Porvenir*, México, mayo 7 de 1967.

Fue en 1963, en el primer Congreso sobre Presente y futuro de la Lengua Española, convocado por el Instituto de Cultura Hispánica, y al que asistieron especialistas de la investigación y enseñanza del español de todo el mundo, cuando se creó la Oficina Internacional de Información y Observación del Español, asociación que hoy reúne a investigadores y docentes superiores del español en número de quinientos, aproximadamente.

Múltiples son las actividades a las que presta atención el organismo: observación, estudio e intercomunicación de todos los fenómenos evolutivos de la lengua; coordinación de los informes recibidos sobre la situación del español en sus distintas áreas; evaluación de las técnicas de enseñanza; promoción y organización de congresos, y, recientemente, se ha comprometido con una nueva actividad: la Escuela de Investigación Lingüística, institución única en su clase.

La Escuela (que actúa bajo los auspicios del Instituto de Cultura Hispánica) responde a la necesidad de formación de especialistas que se hayan de dedicar a la investigación del español, profesionales para esa labor.

Planteadas hoy la tarea internacional del estudio del español en las grandes ciudades, la Escuela tiene este año también en su curso 1967, la preparación del alumno como

alto personal de investigación para esta ardua labor, que según un proyecto de Estudio Coordinado, llevan a cabo la Comisión Lingüística y Dialectología Iberoamericana y la Oficina Internacional de Información y Observación del Español, OFINES, con la colaboración del Instituto de Cultura Hispánica y del Consejo Superior de Investigación Científica.

Para el ingreso en la Escuela hay que ser licenciado con especialización lingüística. Para graduarse de investigador lingüístico — título que otorga la Escuela — hay que hacer en España un curso que consta de un primer período de seis meses y un segundo período de un trabajo de investigación en España o en el país de residencia del alumno, orientado por la misma Escuela y dentro del plazo de un año más. El número de plazas en la Escuela se limita a 25, y los becarios son seleccionados entre todos los países hispánicos.

Este año, el curso se inició a mediados de enero y tuvo a su cargo la lección inaugural el académico de la Real de la Lengua profesor D. Salvador Fernández Ramírez sobre el tema "Gramática normativa y Gramática científica".

Tras rigurosísimo proceso de selección, las 25 becas se otorgaron en un 50 por ciento a alumnos españoles y otro 50 por ciento a alumnos hispanoamericanos. El progra-

ma gira sobre materias fundamentales, cursos monográficos sobre temas especiales, prácticas de trabajo de aplicación, encuestas sobre la lengua actual, etc.

Los profesores encargados de dar las clases en este Centro de alto nivel son tanto españoles como de distintos países. Entre los extranjeros se cuentan, esta vez, el profesor Coseriu, de la Universidad de Tübingen; el profesor José Pedro Rona, de la Universidad de Montevideo; el profesor Roberto Lado, de la Universidad de Georgetown. A su vez, una larga lista de miembros de la Real Academia de la Lengua o del Cuerpo de profesores de las distintas Universidades españolas acreditan la valía de las lecciones, con hombres de la talla de Emilio Alarcos, Dámaso Alonso, Manuel Criado de Val, Rafael Lapesa, Antonio Quilis, Manuel Fernández Galiano y tantos otros.

Por la calidad del profesorado, la selección de los alumnos, el alto nivel de las clases y su condición de Escuela única en su género, cabe afirmar que Madrid se ha convertido en un alto Centro de formación de estudios de la lengua y en una academia de expertos de la información y observación. Se puede decir con toda razón que la OFINES, con su Escuela de Investigación Lingüística, un acierto y una garantía permanentes del idioma español y diagnostica los transitorios.

T H E S A V R V S

BOLETIN DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

Suscripción anual: Colombia \$ 30.00; Exterior US \$ 6.00

Número suelto: Colombia \$ 10.00; Exterior US \$ 2.00

Pedidos: INSTITUTO CARO Y CUERVO, Sección de Publicaciones, Apartado Aéreo 20002, Bogotá, Colombia. — De venta también en las principales librerías.

DEL ESPAÑOL DE HOY AL DE MAÑANA

LA LENGUA SERA LO QUE HAGAMOS DE ELLA. — LA UNIDAD DE LENGUA, OBJETIVO PRINCIPAL. LA LENGUA ES LA VERDADERA TRADICION. — NECESIDAD DE INVESTIGAR, DEFENDER Y ENRIQUECER EL IDIOMA. — FUNCION Y AFIRMACION DEFINITIVA DE LA ESCUELA DE INVESTIGACION LINGUISTICA.

PALABRAS EN LA PRESENTACION DEL III CURSO DE LA ESCUELA

Este acto tiene un claro sentido de afirmación de la Escuela de Investigación Lingüística, por cuanto ésta, después del período inicial de organización — no exento naturalmente de dificultades, inquietudes e interrogantes —, se encuentra, consolidada y más segura, en los liminares del tercer curso. Las dos primeras promociones de investigadores formados en la Escuela han dado buena prueba de sí. La mayoría de egresados se halla sirviendo en instituciones de sus respectivos países. Este tercer curso, como consecuencia del éxito de los anteriores, se presenta fortalecido en su estructura, ampliado en el número de sus alumnos — entre ellos el primer grupo de becarios españoles — y enriquecido en su plan de estudios, reajustado de acuerdo con la experiencia.

La justificación de la Escuela reside no sólo en la preparación de los equipos necesarios para la investigación del habla culta en las grandes ciudades hispánicas, sino en la urgencia de entrenar investigadores para las entidades dedicadas al estudio del español, como institutos, universidades y academias de la lengua. La demanda de personal especializado en este campo es y será cada día mayor.

En Filipinas, país que acabo de visitar, uno de los problemas más agudos para la enseñanza es la escasez de profesorado calificado de español. Con miras, precisamente, a la formación de profesores filipinos de lengua española se está movilizando un esfuerzo conjunto del gobierno y de las universidades filipinas, para el cual se espera la asistencia de la UNESCO y de los países amigos. Ejemplar es la ayuda que, desde hace varios años, suministra el Instituto de Cultura Hispánica con sus cursos hispano-filipinos.

No solamente en Filipinas, sino en todas las latitudes, va en aumento el interés por el aprendizaje del español, lo cual exige un número siempre creciente de profesores y especialistas.

En los propios países hispanoablantes se necesitan investigadores que adelanten el estudio de la lengua con los más modernos métodos científicos, para contribuir al conocimiento de ella en su evolución histórica y en su realidad actual, y para vislumbrar y asegurar su sana vitalidad y unidad en el porvenir.

La lengua es el legado del pasado, con que se nos transmite el espíritu, la historia, la civilización y la creación literaria de las generaciones anteriores.

Pero la lengua también es el presente, la expresión de nuestra vida, de nuestra sociedad y de nuestro quehacer espiritual y artístico. De aquí la atención preferente que esta Escuela dispensa al estudio del castellano de hoy. El título mismo de la revista que publica OFINES, *Español Actual*, evidencia el énfasis que ponemos en este aspecto.

Finalmente, la lengua es el futuro. Mientras ella viva, vivirá nuestro ser histórico. Quizá lo único que logre subsistir de nuestro mundo — si todo llegare a perecer — sea la lengua. Pero en ella estarán reflejadas las formas de nuestra vida y nuestra cultura, así como a través de las lenguas clásicas podemos conocer y reconstruir las civilizaciones antiguas.

La lengua es la verdadera tradición, la antorcha que se entrega de una generación a otra; es la más viva herencia que hemos recibido de los hombres de ayer y el tesoro más valioso que podemos transmitir a los de mañana.

Hay una continuidad necesaria e irrestañable que hace que el río de la lengua sea uno desde las fuentes hasta la desembocadura, siempre el mismo y siempre nuevo, perenne e igual en su curso, y constante en su impulso hacia adelante. Importa, sí, que discurra por su cauce natural, no se aparte de él y no sea represado, para que no se desborde y no cambie de rumbo. En el presente del idioma está conte-

nido todo el aluvión del pasado, pero también está latente todo su porvenir.

La lengua será lo que hagamos de ella. El futuro está determinado por el presente. Debemos dejar a las nuevas generaciones una lengua sana, culta, ágil, moderna, que sea reflejo de la inagotable cultura de los pueblos hispánicos; una lengua rica como pocas por el aporte de los creadores literarios, apta para las más elevadas y sutiles manifestaciones del pensamiento y de la estética, y no menos idónea para expresar todos los conceptos y objetos de la ciencia y de la técnica.

Debe ser un instrumento adecuado a las necesidades de nuestra tiempo y de la civilización moderna. Y sobre todo debe ser una. Para que con ella puedan entenderse fácilmente todos los hispanohablantes, lo mismo en Madrid que en Buenos Aires, Puerto Rico, México o Manila. Lo mismo hoy que mañana.

Por consiguiente, es necesario otorgar prioridad absoluta al estudio de la lengua. Es asunto de capital importancia que la investiguemos, la defendamos, la enriquezcamos, la mantengamos joven, vigorosa y una.

La unidad de la lengua, que es el supremo bien, resume en sí los demás atributos. Es un punto de referencia, una definición y una orientación. El estudio de la lengua supone la investigación de su desarrollo histórico desde los orígenes e impone la contemplación de su extensión geográfica en varios continentes. El estudio de la lengua debe hacerse en función de su realidad actual — concreción de la historia y de la geografía — y con la mira puesta en la vitalidad y comunidad futuras.

No es fortuita coincidencia, ni capricho o casualidad, que el lema del primer congreso y de la primera publicación de OFINES sea precisamente "Presente y futuro de la lengua española". En los propósitos de la Oficina y de la Escuela, de su revista y de sus trabajos está en primera línea la preocupación por el estudio del español actual, por el presente y el porvenir de la lengua castellana. El acento puesto en el idioma de hoy implica la inquietud por el mañana. Los conceptos de presente y futuro van entrelazados y son inseparables.

JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI.

REUNION DEL CONSEJO DIRECTIVO DE OFINES

Presidido por D. José Manuel Rivas Sacconi se reunió en Madrid el Consejo Directivo de OFINES el día 12 de enero de 1968. El Secretario General D. Manuel Criado de Val informó sobre la Escuela de Investigación Lingüística que ha ampliado extraordinariamente su campo de acción en el III Curso, tanto en su profesorado como en la asistencia de alumnos y provisión de becas. A las nueve becas para alumnos hispanoamericanos que concede el Instituto de Cultura Hispánica se añaden este año cinco becas para licenciados españoles concedidas por el Patronato de Igualdad de Oportunidades (P. I. O.).

Asimismo informó el Secretario de OFINES sobre la incorporación de los alumnos procedentes de las dos anteriores promociones a los departamentos universitarios de Lima, Texas, Edmonton, La Laguna, Madrid, Barcelona y Bogotá. El Presidente informó que dos antiguos alumnos de la Escuela, D. Ignacio Chaves y D. Ernesto Porras Collantes, han sido incorporados al Instituto Caro y Cuervo. Propuso, asimismo, que las Academias de la Lengua faciliten entre sus miembros el conocimiento de las convocatorias de la Escuela y que los licenciados de ésta tengan progresiva vinculación con los centros académicos y sus departamentos técnicos.

El Consejo acordó la creación de dos equipos de investigación para el estudio del habla de Madrid correspondiente al proyecto de estudio de la "Norma lingüística culta de las principales ciudades de América y de la Península Ibérica". Cada uno de estos equipos estará formado por un investigador, un agregado y un auxiliar que saldrán a concurso con especial prioridad para licenciados de la Escuela de Investigación Lingüística.

El Secretario General de OFINES informó sobre el proyecto de estudio de la "Norma lingüística" y sobre la petición hecha por la Diputación Provincial de Sevilla para incorporar a esta ciudad al citado proyecto. Se acordó aceptar la petición, previa solicitud al organismo sevillano de una aportación técnica y económica adecuada y de conformidad con los restantes organismos interesados.

X CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGUISTAS

Entre los días 28 de agosto y 2 de septiembre de 1967 se celebró en Bucarest, Rumania, el X Congreso Internacional de Lingüistas, acerca del cual nos ocupamos en la presente nota:

En acto de gran solemnidad, efectuado en la Sala del Palacio de la República Socialista Rumania, se inauguró el magno encuentro internacional. Hablaron en tal ocasión, el Presidente del Consejo de Ministros de la República y el Presidente del Comité Permanente de Lingüistas.

Al Congreso concurrieron representantes de todos los centros importantes de Lingüística del mundo y de las instituciones donde, en una u otra forma, existen intereses profesionales vinculados a las disciplinas del lenguaje. En total, el número de delegados fue aproximadamente de 1.500. Fue evidente la ausencia de representantes de la América Latina, cuyo número se redujo a seis, procedentes de Brasil, México, Perú, Cuba, Uruguay y Venezuela.

En esta ocasión se dieron cita las grandes figuras de la Lingüística como Iorgu Iordan, B. Malmberg, E. Petrovici, R. Jakobson, G. Devoto, Ch. Ferguson, Olga Akhmanova, Ch. Hockett, K. Pike, M. Cohen, E. Benveniste, J. Perrot, B. Pottier, C. Tagliavini, W. Doroszewski, y W. Giese.

El trabajo se desarrolló en forma de sesiones plenarias y de comisiones. Las primeras se dedicaron a la lectura y comentario de las ponencias presentadas. Cada sesión se consagró a un tema especial. Las comisiones se distribuyeron así: 1) Teoría del Lenguaje; 2) Sociolingüística; 3) Geografía Lingüística; 4) Historia de la Lingüística; 5) Semántica; 6) Sintaxis; 7) Poética; 8) Aprendizaje del Lenguaje en la infancia; 9) Psicolin-

güística; 10) Estilística; 11) Tipología Lingüística; 12) Patología del Lenguaje, y 13) Varia.

Con anticipación habían sido notificadas las personas que deberían presentar comunicaciones escritas en cada una de las sesiones. Dentro de esta organización, los trabajos leídos y comentados fueron de mayor interés, ya que destacados especialistas sustentaron tesis originales que dieron ocasión a un interesante cruce de opiniones.

Como idiomas oficiales del congreso estaban señalados el francés, el inglés, el ruso, el alemán, el italiano y el español.

Un acto importante del programa fue la elección de la nueva mesa directiva del Comité Internacional de Lingüistas.

Paralelo a los actos específicos del Congreso, se desarrolló un atractivo programa de orden social, que nos dio lugar para conocer diferentes facetas de aquel pueblo. Entre las ceremonias de agasajo, citaré la recepción ofrecida por el Consejo de Ministros. La de la CASA DE LA CENTELLA, amenizada por un interesante conjunto de violines que interpretó música regional. Dos actos culturales dignos de destacarse: el espectáculo de gala, a cargo del cuerpo de ballet de Rumania, constó de dos partes: en la primera se desarrolló una selección de composiciones clásicas para ballet (Tchaikovsky, etc.) y en la segunda una muestra de danzas típicas rumanas. En el Museo Folclórico de la Villa se llevó a cabo un festival de bailes tradicionales, muy colorido, muy pintoresco.

En la Facultad de Humanidades fue inaugurada una exposición con abundantes materiales de Lingüística, en la que participaron las principales casas editoras del mundo.

JAIIME OCAMPO

LA ESCUELA DE BELLAS ARTES DE OCAÑA

La Junta Directiva de la Escuela de Bellas Artes de Ocaña, cuyo presidente es el doctor RAMÓN CARRALES PACHECO, constituyó en la Capital de la República un Comité de Relaciones Públicas. Para integrarlo designó a las siguientes personas: Lucio Pabón Núñez, José Manuel Rivas Sacconi, Manuel Bayona Carrascal, Jorge Pacheco Quintero, Fernando Galvis Salazar, Emmanuel Cañarete, Francisco Sánchez Arévalo y Ciro Alfonso Lobo Serna.

Entre las actividades del mencionado Comité está la de publicar una serie de libros que se denominará BIBLIOTECA DE AUTORES OCAÑEROS.

LA LITERATURA, AUTENTICA EXPRESION NACIONAL

LA LITERATURA NACIONAL RESPONDE A LA CREATIVIDAD DE TODO UN PUEBLO. — LA LITERATURA COLOMBIANA Y SUS CORRELACIONES CON LAS DE AMERICA LATINA. — SERIEDAD QUE REQUIERE ESTA CLASE DE INVESTIGACIONES. — ELEMENTOS NECESARIOS PARA CREAR LA OBRA LITERARIA Y PARA LLEGAR A SER UN AUTENTICO ESCRITOR NACIONAL. — QUIENES PERFILAN EL GENIO DE LA LENGUA.

Hemos leído y releemos a diario opiniones que pretenden enjuiciar la literatura nacional con un simple sacudirse las narices. En esto como en tantas otras cosas en nuestro país, para dictaminar en materias complejas o desconocidas, basta la ignorancia, la improvisación o simplemente el atrevimiento.

Nuestra labor en lo que se refiere a la literatura nacional es la de mostrar que no es materia de juzgamiento para quienes creen que leer un libro los capacita para pontificar sobre la literatura nacional. Y desde luego, creemos que tampoco da autoridad el solo hecho de devorar y devorar libros. Esta labor mecánica, por mucho que deje en el caletre, tampoco capacita para el enjuiciamiento de un proceso cultural en el que influyen, además del simple escribir y leer, factores antropológicos y sociales de difícil comprensión.

En Colombia, precisamente por razones de honda raigambre histórica, contamos con el Instituto Caro y Cuervo, cuyo solo nombre debería imponernos circunspección en un tema que no es ajeno a su especialidad lingüística. La literatura colombiana y sus correlaciones con las de América Latina son estudiadas allí con la seriedad que requiere esta clase de investigaciones. Y desde luego, no se circunscribe a las obras de los autores sino que contempla, además de las circunstancias sociales en que se desenvuelven, la herramienta misma con que son escritas: el idioma. Pero para muchos, y he aquí un posible engaño de los críticos improvisados, literatura es simple y llanamente el lenguaje escrito, el estilo empleado por un autor.

Precisamente el cuaderno de poemas, las páginas de la novela o los manuscritos del ensayo, el cuento o la pieza de teatro son el resultado de una labor en que participan muchos productores que dan los elementos nece-

sarios al escritor para crear su obra: temática, personajes, idioma, geografía, lector, editor, impresión y otros eslabones humanos o culturales que constituyen el basamento y la esencia de la literatura. El escritor con su creación viene a ser el artífice que interpreta y proyecta esta compleja realidad. En ningún caso puede considerarse que este acondicionamiento social limite o desprece su labor altamente creativa. Por el contrario, se requiere para llegar a ser un auténtico escritor nacional, aglutinar en su obra, además del talento o la sensibilidad innatos, la observación de la realidad social; el dominio técnico del lenguaje hablado por el pueblo; el conocimiento de su mentalidad o del personaje y demás recursos literarios y extraliterarios que enriquecen la actividad creadora.

Pero si algunos de estos instrumentos fallan, ya porque el escritor sea meramente subjetivista o intuitivo, o porque su comunidad social no haya estructurado una lengua nacional, un alfabeto o una historia original, las posibilidades de talento o sensibilidad podrían frustrarse por carecer de los ponderables sociales.

Entendemos entonces la circunstancia histórica que produce a un Cervantes, un Shakespeare o un Dante como escritores de una nacionalidad. Anteponer el proceso, concebir que cualquiera de ellos creó las raíces de su respectiva lengua o de la nacionalidad con su obra literaria, sería como imaginarnos que América sólo pudo existir por el descubrimiento de Colón.

En el mismo yerro caen quienes limitan nuestra literatura a unos cuantos escritores nacionales. El crítico o el que presume de tal, cuando se restringe a considerar el caso de los autores excepcionales, ha de partir del presupuesto de que no sólo el talento los ha llevado a su afortunada creación, sino la preexistencia

de un fenómeno social. Desde luego que esta generalización no implica que otros escritores, buenos, mediocres y malos sean la materia prima del acierto de los connotados. Pero sí la masa total de hablantes y escritores, las condiciones en que ese lenguaje ha nutrido sus estilos y vocabularios. Además, dentro del plano eminentemente comunitario, también son materiales importantes las circunstancias en que aquellos sufrieron, gozaron y murieron. No sólo quienes hayan contribuido a la labor exclusivamente literaria — filólogos, escritores, profesores de gramática, editores, etc.— sino la masa anónima que con su habla cotidiana, su constante creación de coplas, palabras, refranes, etc., perfilan el genio de la lengua que a última instancia sirve como expresión a los escritores. Por eso cuando afirmamos que poseemos una literatura nacional, no sólo aludimos a los creadores que le han dado lustre con su sensibilidad, sino a la existencia de un pueblo que tiene y enriquece todos los días una lengua nacional.

Esta amplia gama de matices que constituyen nuestra literatura es investigada paciente y científicamente por el Instituto Caro y Cuervo. La ignorancia que se tiene de las actividades desarrolladas allí, al margen de la ense-

ñanza propiamente dicha, confunde a veces su labor con la que corresponde a la Academia de la Lengua. Mucho va de una actividad investigativa del habla, sus accidentes, circunstancias, tendencias, originalidades, etc., a la del simple acondicionamiento que ejerce la Academia sobre el lenguaje y su dinámica gramatical.

El campo de acción del Instituto es mucho más amplio al proyectarse sobre seres vivos, comunidades de hablantes y aspectos sociales que influyen o determinan su lengua. Para él será tanto o más importante el habla popular que la del hombre culto. No entrará a juzgar usos correctos o incorrectos, le interesa el vocablo y las peculiaridades en que se forma. Así, dentro de la consideración de una literatura nacional, a éste le incumbe su total morfología y vivencia, en tanto que a la Academia le compete la obra literaria depurada, el buen hablar, el estilo atildado. Por eso la literatura nacional está más allá de la Academia y de los escritores eximios, responde a la creatividad de todo un pueblo.

LETRAS NACIONALES

Bogotá, núms. 16-17, diciembre de 1967, págs. 4-6.

AUGE DEL ESPAÑOL EN ESTADOS UNIDOS CATORCE MIL PROFESORES EN LAS UNIVERSIDADES NORTEAMERICANAS

La reunión anual de la Asociación Americana de Lenguas se celebró en 1967 en Chicago. La Asociación cuenta con 22.000 profesores, pero solamente la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués cuenta con 14.000. El imperativo del castellano va en aumento en Estados Unidos, ya que nuestra lengua es la segunda del país, y cada día surgen voces cívicas y voces políticas que piden para nuestro idioma un puesto de preferencia. Bastaría reseñar que en la exportación bibliográfica han concurrido más de 40 editores con cerca de un millón de libros, y que actualmente hay unos ciento diez mil alumnos de español en Norteamérica.

A la reunión de Chicago, y en nombre del Instituto de Cultura Hispánica, acudieron Enrique Suárez de Puga y Ramón Bela, a quienes acompañó el profesor Ruiz Fornells. El Instituto de Madrid no deja sin ayuda y asistencia moral a esta esforzada infantería de las letras, que con la pluma y con el verbo tienen su trinchera en esa latitud del mundo.

Son varias las universidades norteamericanas que tienen su curso en Madrid (Nueva York, Purdue, California, Florida, etc.). Esta política de los cursos y las becas es un basamento inquebrantable de nuestra cultura. Porque, si la lista de profesores de español sigue aumentando y continúan creciendo las bibliotecas y publicaciones, incluso se puede calibrar que Estados Unidos va camino de ser, en buena parte, una sociedad bilingüe con el castellano. La eclosión literaria sudamericana también está contribuyendo en buena parte a ello.



«LA GUIRNALDA COLOMBIANA»

CAMP, JEAN, *tr.*

La Guirnalda Colombiana: 22 sonetos colombianos traducidos en sonetos franceses ... Prólogo de Andrés Holguín. Bogotá, D. E. [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1967.

xvi, 45 p., 1 h. 16 cm. (Colegio Máximo de las Academias de Colombia, 4).

En homenaje a los poetas de Colombia.

C 861.08

Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo.

Es este el cuarto volumen de las publicaciones que desde 1964 viene haciendo el Colegio Máximo de las Academias de Colombia, y lo han precedido *Las virtudes sociales*, por Cayetano Betancur; *Presencia de Francia en la cultura colombiana* (Homenaje de las Academias) y *Alabanza y crítica de la aldea*, por Eduardo Mendoza Varela.

Este nuevo volumen es una edición bilingüe que contiene 22 sonetos de poetas colombianos, traducidos al francés por Jean Camp, el meritorio intelectual fallecido en París en los primeros días del presente año. El prólogo fue escrito por Andrés Holguín, quien señala que el ideal de una traducción poética sería "lograr que el traductor exprese en su propio idioma, y con la libertad propia de la creación estética, aquello que el poeta original habría expresado si hubiera escrito en la lengua de su

traductor". El prologuista se apresura a declarar inalcanzable este ideal, pero a pesar de ello lo consigna, quizá para establecerlo como hito que siempre debe ser buscado. Y Jean Camp lo buscó, sin duda, en la traducción de estos 22 sonetos, que comprenden obras de José Eustasio Rivera, Luis Carlos López, Ismael Enrique Arciniegas, Antonio Gómez Restrepo, Max Grillo, Alfredo Gómez Jaime, Mario Carvajal, Julio de Francisco, Juan Lozano y Lozano, Guillermo Valencia y José María Rivas Groot.

En algunas de las obras traducidas, el trabajo de Jean Camp tiene un sentido de restauración, de rescate, ya que trae de nuevo a la actualidad literaria colombiana pequeñas obras olvidadas, relegadas. Tal sucede, por ejemplo, con *El cacique Chanchón*, de Ismael Enrique Arciniegas, y con el soneto costumbrista titulado *El indio*, de Julio de Francisco. Casi podría decirse lo mismo en relación con *La voz de la amada*, de Juan Lozano y Lozano, indudablemente digno de ser recobrado.

Tiene, pues, por lo menos una doble importancia la publicación de este cuarto volumen de la serie en buena hora iniciada por el Colegio Máximo de las Academias de Colombia.

CARLOS DELGADO NIETO.

DOS POETAS DE NUESTRA AMERICA EN FRANCES:

« RUBEN DARIO » Y « JORGE CARRERA ANDRADE » POR RENE L. - F. DURAND

La colección del editor Pierre Seghers, de París, *Poetas de Hoy*, se inició poco después de la segunda guerra mundial con Éluard y Aragon. Cada tomito, de menos de 200 páginas, lleva un ensayo y una antología, fotos y abundante bibliografía. De los 150 poetas que comprende actualmente la serie, sólo 10 son de lengua española: 4 de la península (García Lorca, Antonio Machado, Miguel Hernández y Juan Ramón Jiménez), los demás latinoamericanos: Pablo Neruda, Gabriela Mistral, Nicolás Guillén, Octavio Paz y, en 1966, merced al Profesor Durand, Darío y Carrera Andrade.

El Profesor Durand es uno de los mejores americanistas franceses, de los raros hispanistas que conocen personalmente a nuestra América y a nuestros escritores. Gracias a él y a sus brillantes traducciones, se han impuesto en Francia novelistas del tamaño de Alejo Carpentier o Miguel Otero Silva. Su versión del difícil y original poema de Miguel Ángel Asturias, *Clarivigilia primavera*, es un milagro de fidelidad y de ritmo. René L.-F. Durand es también autor de numerosos ensayos eruditos sobre *Don Quijote* y *La poesía de Andrés Bello*. Los colombianos le debemos la traducción del cuento de Jorge Zalamea *La metamorfosis de Su Excelencia*, incluido en *Los veinte mejores cuentos de Latinoamérica*, editado por Seghers con introducción de Juan Liscano.

En el *Rubén Darío*, el profesor Durand, después de evocar rápidamente y de modo muy animado la vida del nicaragüense, estudia detenidamente su obra en sus aspectos de renovación poética, de musicalidad (señala el gusto del poeta por Rameau o Lulli), de prosodia y de idioma. Esta parte aparece especialmente lograda, pues es especialmente delicado hablar de problemas lingüísticos de un idioma en otro. La dualidad carnes-cisne, las antinomias paganismo-cristianismo, sensualidad-libertad surgen, comentadas con delicadeza. La influencia francesa, según el autor, se halla dominada por un poeta: "El hermano francés de Rubén Darío no es ni Gautier, ni Mendès, ni Hugo. Es Baudelaire, en cuanto ambos tuvieron la misma conciencia aguda del pecado y la

misma sed de absoluto". Y más adelante: "Es el desgarramiento patético de su alma, de su reino interior, lo que hace tan conmovedora su poesía; es su esfuerzo para hacer brotar del mal incomparables flores".

Otro acierto en la exégesis de Darío es la evocación de la actitud de Rubén frente a los Estados Unidos y, en particular, las contradicciones entre la Oda a Roosevelt y los versos en que Darío celebra la venida del águila norteamericana a Sudamérica para hermanarse con el cóndor. También importante por su visión aguda es la evocación de las relaciones de Darío con España, Nicaragua, América y Argentina, la cual se termina por estas palabras: "Eso es ser americano: esa angustia y esa libertad al mismo tiempo, con las que se ahonda en las raíces mestizas del ser de uno: sin rechazar los aportes del pasado, uno trata de fecundarlos con todo lo que es capaz de hacer brotar una vida nueva".

He aquí las últimas líneas del ensayo: "Siendo americano, siendo un gran poeta de América, es un gran poeta español y una de las grandes voces de la poesía universal". Esa conclusión habría de ser el lema de todo creador en América.

La antología está muy bien escogida: figuran todos los poemas célebres, con cierta preferencia por los de *Prosas profanas* y *Cantos de vida y esperanza*. La labor de traducción, de lo más difícil, dado el ritmo y musicalidad de Rubén, es de alabar sin reservas: el traductor ha logrado en particular devolver lo esfumado, lo sutil, lo leve o lo majestuoso, marcial o misterioso de poemas famosos como *A Verlaine*, *Canción de otoño en primavera*, *Carne, celeste carne de la mujer*, *Momotombo*, por no citar sino algunos.

Seriedad, claridad, documentación abundantísima, traducciones fieles y con ritmo (que es lo que más hace falta en las traducciones poéticas), tales son algunas de las cualidades de esta preciosa obra, que, por fin, da el puesto que merece a uno de nuestros grandes poetas.

Las mismas características resaltan en el ensayo dedicado al poeta ecuatoriano Jorge Carrera Andrade, cuya bibliografía completa abarca 26 títulos

de sola poesía. El crítico destaca los temas del poeta, ahondados con paciencia morosa a lo largo de los años: las cosas, la vida cotidiana, la naturaleza, el animismo llevan a Carrera Andrade a una visión mundial y humana (*Hombre planetario*), a la superación de la soledad por la solidaridad y la unidad universal. Del Ecuador y del colibrí, el poeta se levanta hasta América y agarra al universo en su totalidad.

Una bibliografía particularmente amplia, de estudios sobre Carrera Andrade y de traducciones francesas, termina la obra, realizada con cariño y fervor, comprensión y penetración por parte del Profesor Durand.

Ahora cabe preguntar a nuestros responsables de Extensión Cultural ¿por qué no figuran entre los 150 poetas ni Silva, ni Luis C. López, ni Bar-

ba Jacob? El *Rubén Darío* está publicado dentro de la COLECCIÓN UNESCO DE OBRAS REPRESENTATIVAS (Nº 15 de la serie iberoamericana). Excelentes ensayos del tamaño requerido existen ya: sobre Silva el de Andrés Holguín, sobre Barba Jacob el de Daniel Arango. Tal vez otros. Bastaría vincularse con el editor y traducir. La ventaja de esos libros es su distribución asegurada y su difusión dentro del gran público (son libros de bolsillo, bien editados y baratos). ¿Cuándo tendrá el colombiano de paso por París el gusto de ver en los escaparates de las librerías a uno de sus poetas accesible al público francés? Nuestros autores merecen salir de la oscuridad en que están y es de desear que sea lo más pronto posible.

JULIÁN GARAVITO.

LA CARENCIA DE FUENTES DE INFORMACION

LA BIBLIOTECA LUIS ANGEL ARANGO

Y LA BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

ISLOTES EXCEPCIONALES

Cuando un colombiano regresa de los Estados Unidos o de Europa a su patria, siente la misma impresión que van a experimentar los astronautas cuando lleguen a la luna. Vivimos en Colombia en un mundo aparte y aislado del resto del planeta. Es claro que los servicios de prensa internacionales transmiten, día a día, los principales acontecimientos. Estas noticias son reproducidas en la mayoría de los diarios del país, pero rara vez son comentadas. Sabemos que hay una guerra en el Vietnam; que los árabes tratan de atacar a Israel; que hay una revolución en China o que Inglaterra ha solicitado su ingreso en el mercado común europeo; pero en muy contadas ocasiones aparecen en los periódicos comentarios sobre dichos sucesos; ni se explica a los lectores por qué ellos se producen, ni se analizan sus causas o sus posibles consecuencias. En una época en que la facilidad y la rapidez de las comunicaciones deberían hacer más accesibles para el gran público las informaciones sobre los problemas mundiales, vivimos quizás más ignorantes de ellos, que lo que vivieron nuestros padres o nuestros abuelos de los problemas de su tiempo.

Si esta situación se presenta en relación con los sucesos políticos o económicos, que son los que naturalmente tienen más amplia difusión, ¿qué podríamos decir de las actividades de carácter científico, literario, artístico o cultural? Los investigadores, los críticos y los estudiantes, carecen, en general, de fuentes de información. La Biblioteca Nacional, por ejemplo, nunca ha contado con una partida suficiente para la adquisición de libros. ... Las bibliotecas de las Universidades son deficientes y viven de presupuestos miserables.

Como islotes excepcionales, sólo se encuentran en la capital, la Biblioteca Luis Angel Arango que — gracias a la generosidad del Banco de la República, especialmente en materias económicas — se mantiene al día y la Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo que — debido al esfuerzo y excelente labor de su director el doctor Rivas Sacconi — ha logrado reunir una importante colección de obras sobre lingüística y filología.

CAMILO DE BRIGARD SILVA.

En *El Siglo*, Bogotá, mayo 26 de 1967.

EL «CARO Y CUERVO»

El pasado 12 de marzo en el suplemento "Lecturas Dominicales" de *El Tiempo*, en la página segunda, se leía:

«Atendiendo más a intereses políticos que humanísticos se dio a nuestra más importante entidad cultural el nombre de "Instituto Caro y Cuervo". En justicia hubiera debido llamarse "Cuervo y Suárez". Porque en lo atinente a asuntos gramaticales el señor Suárez fue muy superior al señor Caro. No se diga nada del señor Cuervo, que es el más alto filólogo de la lengua castellana. Empero el nombre del Sr. Caro va por sobre el suyo».

La sección "Poesía y prosa de ayer: balance y liquidación", se dedicó a don Miguel Antonio Caro.

La inexactitud acerca del Instituto "Caro y Cuervo", sobre todo la intención liberalizante de demeritar la obra por llevar nombres de ilustres conservadores, causa hilaridad. Y más viniendo de quien viene, un escritor a quien personalmente respeto y admiro.

Si la sección comienza con estas palabras: "Los críticos de arte y los artistas no debieran estar comprometidos sino con el arte", cree uno que el resto del ensayo se guía por dicha norma. Sin embargo, la verdad es que el autor procede con completa traición del subconsciente. Y no digamos nada de sus compromisos. Lo que me interesa es dejar en claro cómo el mejor Instituto de investigaciones lingüísticas de los países de habla hispana, no puede considerarse disminuído desde su creación por haberse consagrado bajo la égida de Miguel Antonio Caro.

En el Boletín número 1, correspondiente a enero-abril de 1945, y con el título de "Para la Historia", está el itinerario completo del Instituto, el por qué del bautizo Caro y Cuervo, los gestores de la iniciativa, etc. Extracto los datos:

En 1940, el Ministro de Educación, Jorge Eliécer Gaitán, había creado el "Ateneo Nacional de Altos Estudios" y con el nombre de Instituto R. J. Cuervo se continuaban investigaciones filológicas y trabajaban el Padre Félix Restrepo, Pedro Urbano González de la Calle y colaboraban Julián Motta Salas, Rafael Torres Quintero y Francisco Sánchez Arévalo, con la cooperación, además, de Cecilia Hernández de Mendoza. El nombre del Instituto Rufino José Cuervo no era entonces oficial.

Por la misma época, la Academia Colombiana «tomó la iniciativa de la celebración del centenario de los dos maestros del humanismo en Colombia (Caro y Cuervo) y preparó un proyecto de ley que, gracias al apoyo de los ministros de educación nacional Guillermo Nanetti y Germán Arciniegas, del Director de Extensión Cultural y Bellas Artes, Darío Achury Valenzuela, de D. Tomás Rueda Vargas, quien ya fue a juntarse con Caro y Cuervo en la inmortalidad, y con la simpatía unánime de los senadores y representantes, es hoy la Ley 5ª de 1942».

La ley "por la cual la nación se asocia a la celebración del centenario de Miguel Antonio Caro y Rufino José Cuervo", dice en su artículo 4º:

«Créase bajo la dependencia del Ateneo de Altos Estudios un instituto denominado Instituto Caro y Cuervo», etc.

Sancionada por el Presidente Alfonso López, el Ministro de Hacienda Alfonso Araújo y el Ministro de Educación Germán Arciniegas. No se debe olvidar tampoco que el congreso era homogéneo y el país vivía la hegemonía liberal.

El decreto reglamentario fue el número 786 del 31 de marzo, con las firmas de Darío Echandía, Designado Encargado de la Presidencia; Gonzalo Restrepo, Ministro de Hacienda, y Antonio Rocha, Ministro de Educación.

El 29 de mayo de 1944 el Decreto número 1291 estructuró aún más el Instituto, y fue firmado por Alfonso López, Presidente; Antonio Rocha, Ministro de Educación.

De suerte que el personal que intervino para la organización del "Caro y Cuervo", según los nombres citados, no pudo tener, como lo asevera el comentarista a que me refiero, intereses "políticos" antes que "humanísticos".

Además, no comprendo cómo es eso de querer que, dado el supuesto de la intención política para el bautizo del Instituto, "en justicia hubiera debido llamarse Cuervo y Suárez". ¿Acaso don Marco Fidel Suárez en lo tocante a "intereses políticos" no era tan godó como don Miguel Antonio Caro?

Por otra parte, la verdadera razón para el apelativo de la entidad fue la celebración del centenario de los dos grandes humanistas. Comparto que Marco Fidel Suárez debe figurar a la altura de los anteriores, con homenaje que está en mora de rendirse al colocar su nombre y personalidad por guía de alguna institución cultural de relieve. Y se aclara, pues, que en *El Tiempo* se tergiversó la denominación del Instituto "Caro y Cuervo", con olvido de que fue el gobierno de hegemonía liberal quien decidió.

El Padre Félix Restrepo escribió en el Boletín que me ha servido de documento:

«Rufino J. Cuervo fue sin duda el primer filólogo de nuestra raza; y Miguel Antonio Caro supo juntar, a sus múltiples actividades de estadista, de filósofo, de poeta, de crítico y de humanista, la más fina precisión para plantear y resolver los problemas del lenguaje. Marco Fidel Suárez fue la gloriosa prolongación de aquella edad de oro y a él se debe, en gran parte, que la afición por los estudios gramaticales y lingüísticos se conserve viva en nuestra patria».

Conceptos con los cuales quiero refutar, especialmente en lo referente a Caro, las apreciaciones que de su valor hizo el autor de "Balance y liquidación". ¿O va a negar la autoridad crítica del jesuita desaparecido?

Y para finalizar, expreso mi duda: ¿Querría el articulista que se llamara al Instituto "Caro y Cuervo" con nombres de qué filólogos, críticos, gramáticos y humanistas liberales? Por lo menos los liberales de la talla de Jorge Eliécer Gaitán, Alfonso López Pumarejo y Darío Echandía entendieron que el reconocimiento de la nación y en el centenario lo merecían Miguel Antonio Caro y Rufino José Cuervo.

JUAN DE BENIDORM.

En *El Siglo*, Bogotá, 26 de marzo de 1967.

CURSILLO DE LINGUISTICA DICTO EL PROFESOR

JOSE PEDRO RONA

En el Seminario Andrés Bello, del Instituto Caro y Cuervo, el eminente lingüista profesor José Pedro Rona dictó, desde el 19 de

febrero hasta el 10 de marzo del presente año, un cursillo de lingüística que abarcó los siguientes temas:

1. El lenguaje como información.
2. Clases de información contenidas en el lenguaje.
3. Información y entorno (la dialéctica del lenguaje).
4. La gramática como inventario y compatibilidad
5. Estructuras paradigmáticas y estructuras sintagmáticas.
6. Estratificación del significado.
7. Niveles jerárquicos del lenguaje.
8. Suprasegmentalidad gramatical.
9. Homonimia y sinonimia gramaticales.
10. Binarismo y estructura algorítmica de la información.
11. Información efectiva e información superficial (redundancia).
12. Polivalencia y polifuncionalismo.

ASISTENTES

El cursillo se desarrolló en clases diarias dictadas de las 11 a las 12 y media del día en la sala José Eusebio Caro de la Biblioteca Nacional. La asistencia fue muy numerosa, pues, además de los alumnos regulares del Seminario Andrés Bello, concurren estudiosos de varias universidades de la ciudad y personas interesadas en las disciplinas lingüísticas.

EL PROFESOR JOSE PEDRO RONA

CÁTEDRAS Y DISTINCIONES

El profesor José Pedro Rona es Jefe del Departamento de Lingüística de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad de la República del Uruguay; ha presidido y organizado Institutos Lingüísticos, auspiciados por la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL), de la cual también es miembro. Ha sido delegado en varios

Simposios Interamericanos de Lingüística, en donde ha hecho importantes ponencias.

EL INVESTIGADOR

Además de todas sus actividades docentes ha realizado notables investigaciones con originales aportes a la ciencia, especialmente en el dominio hispánico. Entre sus publicaciones destacamos: *Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana*, *El culto indoeuropeo del fuego*, *La obra de Federico Hrozný en el dominio indoeuropeo*, *Uso del futuro en el voseo americano*, "Vulgarización" o adaptación diastrática de neologismos o cultismos.

LAS « PARTES DEL DISCURSO »

Una de las últimas obras del profesor Rona lleva por título *Las "partes del discurso" como nivel jerárquico del lenguaje* y fue publicada como separata en el homenaje *Litterae Hispanae et Lusitanae* al cumplirse los 50 años de la fundación del Instituto Iberoamericano de la Universidad de Hamburgo.

EL SEMINARIO ANDRES BELLO EN 1968

INICIACION DE LABORES ACADEMICAS

El 19 de febrero del presente año se iniciaron las actividades académicas del Seminario Andrés Bello con los cursos de Metodología de la Enseñanza del Español, Lingüística y Dialectología Hispanoamericana y Literatura Hispanoamericana, con un total de 86 alumnos entre regulares, asitentes y oyentes.

Se ha contado con la generosa colaboración de los planes becarios ofrecidos por la Organización de los Estados Americanos (OEA), el Gobierno de Colombia a través del ICETEX, la Comisión para Intercambio Educativo (Fulbright) y el Fondo Universitario Nacional. Se adjudicaron 37 nuevas becas, de ellas 15 a alumnos nacionales y 22 a estudiantes de otros países.

El Sr. Decano, Dr. Rafael Torres Quintero, dio la bienvenida a los alumnos y en su mensaje de apertura se refirió a la orientación académica y administrativa del Seminario. Igualmente deseó éxito en su labor al estudiantado para bien de Colombia y de la cultura.

PLAN DE ESTUDIOS PARA EL PRIMER SEMESTRE

I. METODOLOGIA DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

CÁTEDRAS	PROFESORES	HORAS SEMANALES
Metodología (Curso Monográfico)	Lic. Omar González	4
Gramática Descriptiva	Dr. Rafael Torres Quintero	3
Fonética	Dr. Darío Abreu	2
Historia de la Lengua	Dr. Germán de Granda	1
Semántica	Lic. Omar González	2
Teoría literaria	Lic. Otto Ricardo Torres	3
Latín (complementaria)	D. Francisco Sánchez Arévalo	2
		<hr/>
		17

II. LINGUISTICA Y DIALECTOLOGIA HISPANOAMERICANA

Lingüística General	Dr. Germán de Granda	3
Dialectología	Prof. José Joaquín Montes	1
Filología Románica	Dr. Günther Schütz	4
Fonética	Dr. Darío Abreu	2
Gramática Histórica	Dr. Germán de Granda	3
Semántica	Dr. Ernesto Porras	2
Latín (complementaria)	Dr. Francisco Sánchez Arévalo	2
		<hr/>
		17

III. LITERATURA HISPANOAMERICANA

Literatura Hispanoamericana (Lírica)	Dra. Cecilia Hernández de Mendoza	4
Panorama de la Literatura Hispanoamericana	Dr. Ignacio Chaves	4
Teoría de la Novela	Dr. Alberto Castaño	3
Cultura Hispanoamericana	Dr. Joaquín Piñeros Corpas	2
Semántica	Dr. Ernesto Porras	2
Literatura Colombiana	Dr. Rafael Maya	2
Historia de la Lengua	Dr. Germán de Granda	1
		<hr/>
		18

ALUMNOS DEL SEMINARIO ANDRES BELLO EN 1968

POR CURSOS DE ESPECIALIZACION

REGULARES

A) METODOLOGIA DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

NOMBRE	PAIS	ENTIDAD BECARIA
1. Amaya Vega, Yalile Isabel	Colombia	
2. Candelo Cárdenas, Ricardo	Colombia	Fondo Universitario Nacional
3. Caro López, Carlos Felipe	Colombia	
4. Castillo de Rodríguez, Irene	España	
5. Daquin, Raymond H.	Haití	OEA
6. Florián Bocanegra, Víctor M.	Colombia	Fondo Universitario Nacional
7. Herrán Baquero, Mario	Colombia	
8. Infante Rivero, Carlos Alberto	Colombia	Fondo Universitario Nacional
9. Itriago de Toro, Luisana	Venezuela	
10. Londoño Díaz, Guillermo	Colombia	Fondo Universitario Nacional
11. Lozada de Jornales, Edén	Filipinas	ICETEX
12. Márquez Quevedo, José Antonio	Colombia	
13. Mendivelso López, Tobías	Colombia	Fondo Universitario Nacional
14. Michel, Franck F.	Haití	ICETEX
15. Montes Mozo, Santiago	España	ICETEX
16. Muñoz Suárez, José Constantino	Colombia	
17. Palma Carrasco, Juana Judith	Honduras	ICETEX
18. Parra de Echeverri, Marina	Colombia	
19. Peña Rodríguez, Mauro	Colombia	Fondo Universitario Nacional
20. Pereira Cornejo, Gary	Bolivia	ICETEX
21. Pérez A., L. Arturo	Colombia	
22. Rasmussen, Willy	Noruega	ICETEX
23. Riera de Pérez, Raquel	Cuba	
24. Rodríguez Rubio, Myriam Victoria	Colombia	
25. Rodríguez de Pinzón, M ^ª Bertha	Colombia	
26. Sánchez J., Miguel Antonio	Colombia	
27. Sánchez Sosa, Lidia	Paraguay	ICETEX
28. Seguro Matosas, Olga	Uruguay	OEA
29. Valencia Arboleda, Guillermo	Colombia	
30. Velásquez Espinal, Oscar	Colombia	Fondo Universitario Nacional
31. Watson Fábrega, Alberto	Panamá	

B) LINGUISTICA Y DIALECTOLOGIA HISPANOAMERICANA

* 32. Abenoza Fernández, Margarita	Colombia	
33. Aparecida de Almeida, María José	Brasil	ICETEX
34. Ariz Bolea, Carlos M., Pbro.	España	
35. Cabeza Barrios, Jorge Enrique	Colombia	
36. Camargo Estrada, Beatriz	Colombia	
37. Carrillo V., Luis Enrique	Colombia	
38. Fernández, Antonia	Argentina	ICETEX
39. Gómez Trujillo, Fabiola	Colombia	Fondo Universitario Nacional
40. Gómez Córdoba, Carlos Eduardo	Costa Rica	ICETEX
41. Heinz, Ted	Estados Unidos	ICETEX

42. Herrera Castillo, Marco Vinicio	Ecuador	ICETEX
43. López Fernández, Alfonso	Colombia	
44. Martínez González, Serafín	Colombia	
45. Mayorga Fajardo, Pablo Enrique	Colombia	Fondo Universitario Nacional
46. Mendoza Cuba, Aída	Bolivia	ICETEX
47. Moya Torres, Ruth	Ecuador	ICETEX
48. Navarro Herrera, Clímaco	Colombia	Fondo Universitario Nacional
49. Rodríguez de Camacho, Nibia	Uruguay	ICETEX
50. Rodríguez de Ramos, Rosa	Colombia	Fondo Universitario Nacional
51. Restrepo Quintero, William	Colombia	Fondo Universitario Nacional
52. Vanegas P., Rodolfo	Colombia	

C) LITEATURA HISPANOAMERICANA

53. Buitrago de Muñoz, Ana Gilma	Colombia	Fondo Universitario Nacional
54. Barbato, Teresa	Italia	ICETEX
55. Colas, Stephen	Haití	OEA
56. Canfield M., Martha Luana	Uruguay	ICETEX
57. De Castro Moreno, Humberto	Colombia	
58. Derrick, Bárbara Jean	Estados Unidos	Fulbright
59. González de Avila, Martha	Colombia	
60. González García, Alonso	Colombia	
61. Gómez Ortiz, Félix María	Colombia	Fondo Universitario Nacional
62. Klimer, Mary A.	Estados Unidos	Fulbright
63. Lieckens, Clara	Bélgica	ICETEX
64. Ospina V., Héctor Fabio	Colombia	
65. Olano Correa, Carmenza	Colombia	
66. Ortiz, José del Rosario	Honduras	OEA
67. Palmieri, Graciela	Argentina	ICETEX
68. Randal, Diane Elizabeth	Canadá	ICETEX
69. Rojas Guerrero, Hella Mary	Colombia	Fondo Universitario Nacional

A S I S T E N T E S

A) METODOLOGIA DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

1. Ardila Ríos, Teresa	Gramática Descriptiva, Fonética e Historia de la Lengua
2. Medina, Carmen E.	Fonética
3. Santos de Fernández, Cecilia	Gramática Descriptiva y Semántica

B) LINGUISTICA Y DIALECTOLOGIA

4. Astaíza, José Héber	Gramática Histórica y Lingüística General
5. Bohórquez B., Ma. del Carmen	Lingüística General, Historia de la lengua y Semántica
6. Hna. Amanda Betancur	Lingüística General, Historia de la lengua y Semántica

C) LITERATURA HISPANOAMERICANA

7. Barajas Plazas, Arcadio	Panorama de la Literatura Hispanoamericana
8. De Striker, Isabel	Teoría de la Novela
9. González de Sánchez, Cecilia	Literatura
10. Jaramillo Arango, Mónica	Literatura Colombiana
11. Lemus Santamaría, Víctor	Panorama de la Literatura
12. McKinley de Corredor, Ruth	Literatura Hispanoamericana (Lírica)
13. Mejía Montoya, Ignacio	Literatura Colombiana
14. Mora Arias, Alvaro Hebert, Pbro	Literatura Colombiana
15. Sanz Aráoz, Francisco	Panorama de la Literatura Hispanoamericana

VERDADERA GUIA PARA TODO AMANTE DE LAS LETRAS

HOMERO SERÍS, *Bibliografía de la lingüística española*. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], LVIII, 981 págs.

Con complacencia hemos registrado la aparición de la obra de Homero Serís editada en las prensas del Instituto Caro y Cuervo, de Bogotá. Con semejante impresión, el Centro cumple un alto deber de cultura. Ya con anterioridad había dado muestras de preocuparse por este género bibliográfico, relativamente reciente en estos países suramericanos. Gracias a la labor del ICC., podemos contar con publicaciones de importancia como el *Anuario bibliográfico colombiano*, en tres volúmenes que comprenden desde el año 1951 al 1960, compilado por el amigo entrañable Rubén Pérez Ortiz, siempre de grata memoria, a quien la muerte lo arrebató en plena vitalidad y voluntad de trabajo. Pertenecen también a la misma entidad las bibliografías de Rufino J. Cuervo, Miguel A. Caro, Marco Fidel Suárez y la publicada por Gerhard Rohlfs.

La Bibliografía figura como asignatura en casi todas las naciones de Europa. Puede considerársela en dos aspectos: como ciencia que estudia el contenido de la obra, su autor y aportaciones a la cultura. En este caso, raya con la crítica literaria. Tal sucede con el *Manual de filología románica*, de Rohlfs. O puede referirse a la parte externa del libro, su conservación, rareza, etc. En España, *stricto sensu*, la bibliografía arranca de San Isidoro (siglo VII) con sus famosas *Etimologías*, y, en un sentido ya propiamente científico, la encontramos en el año 1672, cuando Nicolás Antonio publicó su *Biblioteca hispana vetus*, índice bibliográfico de los escritores españoles surgidos desde los tiempos del emperador Augusto. A partir de entonces, muchos miles suman los repertorios bibliográficos.

Ciñéndonos a la presente obra, ella se abre con una dedicatoria muy merecida, por cierto, al consumado fonetista español Tomás Navarro Tomás. Abarca siete capítulos distribuidos así: Lingüística general, románica, española; Lenguas peninsulares, Dialectos hispánicos, El español en América y la Enseñanza del español, a más de un Apéndice e índices. La exposición está hecha a base de fichas, meticulosamente detalladas que van desde el número 8.780 hasta el 16.562, con algunas dobles y triples. Dan un total aproximado de 8.000 títulos. El número inicial es continuación de la última ficha de su *Manual de bibliografía de la literatura*. A muchas de estas fichas acompañan una breve reseña y un juicio crítico, lo que contribuye a orientar al lector. Los encabezamientos que subsiguen a los títulos de cada disciplina no están escasos de interés, pues son conceptos generales que sirven de introducción. Por ejemplo: en la bibliografía sobre dialectos hispánicos encabeza el

autor con un juicio de Menéndez Pidal tomado de *Los orígenes del español*: "Las principales características dialectales modernas o bien datan de tiempos primitivos en que se formaron los romances o bien derivan de condiciones primitivas locales. Hay rasgos derivados de otros dialectos romances que ejercen presión sobre un bable; pero estos ni son los más típicos del bable ni los más numerosos". Si la bibliografía se refiere a la entonación, saldrá a colación el juicio de Navarro Tomás: "Es la entonación el elemento más activo e importante entre los factores que integran la compleja naturaleza del acento de cada lengua". La impropiedad de la entonación altera el sentido de lo que se dice no menos que la impropiedad del léxico o de la sintaxis". "No se penetra enteramente en el dominio de una lengua, mientras no se conoce la intimidad de su entonación". Así, a manera de *vademecum*, el director emeritus de la Syracuse University nos lleva de la mano hacia las fuentes informativas o hacia datos ilustrativos de la vida de los autores.

Revistas, tratados, gramáticas, diccionarios, etc., discurren por las 981 páginas. Un capítulo que interesa a los estudiosos americanos y filipinos de habla española es el VI, a cuyo frente están estas palabras del venezolano Bello: "Juzgo importante la conservación de la lengua de nuestros padres en su posible pureza, como un medio providencial de comunicación y un vínculo de fraternidad entre las varias naciones de origen español derramadas sobre los dos continentes".

Una muestra más del esfuerzo de este infatigable investigador y colaborador, al mismo tiempo, del antiguo Centro de estudios históricos, cuando funcionaba en Madrid, bajo la dirección de don Ramón Menéndez Pidal y con una nómina de virtuosos como Dámaso Alonso, Américo Castro, Rafael Lapesa, es ofrecernos una bibliografía sobre la enseñanza de los sordomudos y tartamudos, sobre la pronunciación en el cine, radio y televisión. No estriba sólo su mérito en situar al amante de la lingüística en el marco general de la ciencia del lenguaje, sino en abrir caminos para nuevas investigaciones y para tesis doctorales en todos los campos de la ciencia y de la técnica. La zoología, la química, la numismática, la minería, la geología, la agricultura, ocupan sus lugares en la obra, lugares de mucha utilidad para quienes tan distantes vivimos de las producciones bibliográficas modernas.

De no menor provecho para quien desee documentarse en las lenguas de la Península como el catalán, el gallego y, en general, en los dialectos

aragonés, asturiano, extremeño, mozárabe y hablas jergales.

Si algún vacío encontramos, ello se debe, tal vez, a la aparición tardía, es decir, cuando ya los trabajos del señor Serís estaban en prensa. Es el caso del *Manual de bibliografía de la literatura española* (616 páginas), de José Simón Díaz, editado por Gustavo Gili, de Barcelona, en 1963. No podemos pasar por alto esta síntesis bibliográfica, verdadera guía para todo amante de las letras. Comprende 16.000 fichas con sus índices onomásticos. Junto con la obra de Serís podría completarse el instrumental

de trabajo, amén de la *Bibliografía de la gramática y lexicografía castellana*, de José A. Rodríguez (editada en la Habana, en 1903), y de la *Bibliografía crítica de estilística*, de Hatzfeld, publicada por Gredos, Madrid.

Hoy por hoy, la obra que comentamos cumple con creces su cometido y ocupa un puesto de honor entre los bibliógrafos. Sólo nos resta agradecer al Instituto Caro y Cuervo el patrocinio prestado con empeño en tan ingente esfuerzo que ha de sonar hondo y duradero.

HONORIO CORTÉS.

En *Educación*, Revista publicada por la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Tunja, 4ª época, año VI, núm. 3, págs. 175-177.

REFLEJO DE LA CULTURA COLOMBIANA

Anuario Bibliográfico Colombiano "Rubén Pérez Ortiz" 1964-1965 compilado por Francisco José Romero Rojas. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, Departamento de Bibliografía, 1967. 339 p.

The seventh volume of the Colombian national bibliography, which appeared in mid-year 1967, evidences the desire to bring the record more nearly to date. Indeed, the hope is expressed that the volume for 1966 might be issued by 1967.

The *Anuario bibliográfico colombiano* was initiated in 1958 under the editorship of Rubén Pérez Ortiz with a volume for 1951-56, and continued under him through the *Anuario* for 1962, he having died after long illness in 1964. Arrangement of the *Anuario* according to the broad classes of the Dewey decimal classification and emphasis on very careful entries, suitable for a wide variety of purposes, is due to the careful planning and experience of the original editor. National utility of the *Anuario* was recognized by a government decree of 14 Nov. 1961, requiring each publisher or printer within the national territory to send a copy of each book, pamphlet or periodical publication upon issue to the Instituto Caro y Cuervo for inclusion.

As a contribution to stimulate interest and planning for the retrospective Colombian national bibliography, a second edition brought up to date of Gabriel Giraldo Jaramillo's *Bibliografía de bibliografías colombianas* was published by the Instituto Caro y Cuervo in 1960. There it can be seen that Eduardo Posada's *Bibliografía bogotana* (2 vols., 1925-27), covering imprints from 1738 to 1831, was extended by Gustavo Otero Muñoz in the *Boletín de historia y antigüedades* during 1950-51 from 1831 to 1834. Aside from Posada, the only other systematic work of extent covers the official publications of Colombia since the establishment of national govern-

ment by main administrative organization and was published by the Library of Congress in 1948 as vol. V of *A Guide to the Official Publications of the Other American Republics*. In April 1964, this was supplemented modestly by *Documento* N° 35 of the Conferencia sobre Administración Pública en los Países en Desarrollo held at the Escuela Superior de Administración Pública in Bogotá. The document contained a contribution by Fermín Peraza listing official publications 1961-62, including those of the Departamentos, and another contribution by José Ignacio Bohórquez C. recording publications printed at the Imprenta Nacional 1958-64. Later in 1964, *Documento* N° 35 appeared in more permanent form at Gainesville, Florida. Also in 1964 at the Escuela Interamericana de Bibliotecología, Medellín, Colombia, appeared the first number of *Bibliografía oficial colombiana*, proposed as a record of the official publications of the national government, of the departmental governments and of autonomous agencies. A second number appeared in 1966, still announced to be a quarterly.

Jus as the excellent *Anuario bibliográfico colombiano "Rubén Pérez Ortiz"* is needed currently to appear as soon as possible after the period covered, there is need to consider ways and means of starting work on a continuation of Posada and carrying it eventually through 1950 as the definitive record of Colombian printing and publishing, reflecting Colombian culture and national life.

JAMES B. CHILDS

Library of Congress.

En *Papers of the Bibliographical Society of America*, vol. 62 (1968), 1st. quarter.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN LOS MESES DE ENERO Y FEBRERO DE 1968

- ALFIERI, VITTORIO. — *Il Bruto Secondo*. Con argomenti e commentario dichiarativo a cura di Marcello Campodónico. Milano, Carlo Signorelli, Editore, 1925. 84 p.
- BALSEIRO, JOSÉ AGUSTÍN. — *Seis estudios sobre Rubén Darío*. Madrid, Edit. Gredos, 1967. 143 p. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 103).
- BENCHETRIT, A. — *Del espíritu, del alma y del cuerpo*. Sionismo y otros estudios. 4º volumen del Sionismo. Bogotá, D. E., Edit. Minerva, 1967. 207 p.
- CADAVID RESTREPO, TOMÁS. — *Dos biografías*. Medellín (Colombia), Imp. Oficial, 1923. 82 p. Contenido: Francisco Antonio Zea, Alejandro Petión.
- CAMACHO ROLDÁN, SALVADOR. — *Escritos varios ... Negocios eclesiásticos. Mejoras Materiales. Variedades*. 2ª serie. Bogotá, Librería Colombiana, 1893. 583 p.
- CAMARGO PÉREZ, GABRIEL. — *El blasón de Sogamoso...* Tunja (Colombia). Imp. del Departamento, 1953. 59 p.
- CARDONA JARAMILLO, ANTONIO. — *Cordillera Manizales* (Colombia), [s. Edit.], 1945. 207 p. (Biblioteca de Escritores Caldenses, 6).
- CASO, ALFONSO. — *Los calendarios prehispánicos*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1967. 266 p. (Instituto de Investigaciones Históricas. Serie de Cultura Náhuatl. Monografías, 6).
- CASTRO, HUMBERTO DE. — *Rubén Darío y su época*. Bogotá, D. E., Sociedad Editora de los Andes, 1967. 209 p. (Libros del Cóndor, 8).
- CÉSAR, JOSÉ VICENTE, S. V. D. — *Die Urnenbestattung bei den Tupi-Guarani*. São Paulo, 1965. 173 p.
- CORREA, LUIS. — *Terra Patrum*. Páginas de crítica y de historia literaria ... Caracas, Tipografía Americana, 1930. 170 p.
- COTTON DANA, JOHN, *ed.* — *The Old Librarian's Almanack by Filóbiblos*. A very rare pamphlet first published in New Haven in 1773 and now reprinted for the first time. Edited by John Cotton Dana and Henry W. Kent. Boston, G. K. Hall, 1962. [s. p.] (The Librarian's Series, 1).
- CHASCA, EDMUND DE. — *El arte juglaresco en el "Cantar de Mío Cid"*. Madrid, Edit. Gredos, 1967. 350 p. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 101).
- CHAVES, GUILLERMO EDMUNDO. — *Oro de lámparas*. Poemas. Bogotá, Edit. Centro, 1940. 158 p.
- CHISHOLM, JOHN, C. S. Sp. — *The theory of Knowledge of Bertrand Russell. An exposition and realist assessment ...* Romae, Officium Libri Catholici, 1967. 92 p.
- DECLARACIÓN de los presidentes de América. Reunión de Jefes de Estados Americanos. Punta del Este (Uruguay), Organización de los Estados Americanos, 1967. 23 p.
- DELGADO, RAFAEL. — *Poesías*. Veracruz (México), Ediciones de la Universidad Veracruzana, 1953. 245 p. (Biblioteca de Autores Veracruzanos, 1).
- DEVOTO, GIACOMO. — *Scritti minori*. Firenze, Felice le Monnier, 1967. 459 p.
- ECHEVERRI URIBE, CARLOS. — *Apuntes para la Historia de Pereira*. 2ª ed. corregida y aumentada. Medellín (Colombia), Tipografía Bedout, 1921. 111 p.
- FEDERAÇÃO das Academias de Letras do Brasil, *ed.* Intercambio cultural panamericano. Rio de Janeiro, Gráfica Sauer, 1940. 58 p. Contenido. - t. 3: Brasil-Colombia.
- FELDMAN, VALENTIN. — *L'Esthétique Française Contemporaine ...* Paris, Librairie Félix Alcan, 1936. 139 p.
- GARCÍA, JULIO CÉSAR. — *Curso superior de Historia de Colombia*. De conformidad con los programas oficiales vigentes sobre la materia, para Cuarto Año de Enseñanza Media. 4ª ed. Bogotá, D. E., Edit. Voluntad, 1966. 340 p.
- GÓMEZ ROJAS, DOMINGO. — *Elegías*. Prólogo de A. Acevedo Hernández. Santiago (Chile), Edit. Nascimento, 1935. 155 p.
- GÓMEZ SÁNCHEZ, GREGORIO. — *La casa de los del Pino*. Novela. Cali (Colombia), Casa Editora, Palau, Velázquez, 1929. 319 p.

- GUIDO Y SPANO, CARLOS. — Poesías. San José de Costa Rica, C. A., Imp. Alsina, 1914. 60 p. (Colección Ariel: Cuaderno 12).
- HARINGER, JAKOB. — *Leben und Werk*. Freiburg (Suiza), 1966. 125 p.
- HARTMANN, HANS-JOACHIM. — *Europe auf falschem Kurs? Lateinamerikanische EWG-Sorgen*. Hamburg, Übersee-Verlag, 1963. 92 p. (Schriftenreihe des Instituts für Iberoamerika-Kunde, 1).
- HERRERA DEL CAMINO, JOSÉ ANTONIO. — *Apuntes para la historia*. Bogotá, Imp. y Librería de Medardo Rivas, 1898. 21 p.
- HERRERA Y REISSIG, JULIO. — *Ciles alucinada, y otras poesías*. San José, C. R., Imp. Alsina, 1916. 64 p.
- HINCAPIÉ ESPINOSA, ALBERTO. — *La Villa de Guaduas*. Bogotá, Edit. Minerva, 1952. 366 p.
- INSTITUTO GEOGRÁFICO AGUSTÍN CODAZZI, *ed.* — *Atlas de Colombia*. Bogotá, Litografía Arco, 1967. 203 p.
- ISAZA DE JARAMILLO MEZA, BLANCA. — *La antigua canción*. Manizales, Imp. Departamental, 1935. 179 p.
- *Claridad ... Manizales (Colombia)*, [s. Edit.], 1945. 218 p. (Biblioteca de Escritores Caldenses, 7).
- JANSEN, ANDRÉ. — *Enrique Larreta, novelista hispano-argentino, 1873-1961*. Prólogo de Arturo Berenguer Carisomo. Traducción: Fernando Murillo Rubiera. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1967. 349 p.
- KARLHANS, ABEL. — *Bauformen in Senecas Dialogen ...* Heidelberg, Carl Winter, Universitätsverlag, 1967. 200 p.
- LAUSBERG, HEINRICH. — *Manual de retórica literaria. Fundamentos de una ciencia de la literatura (Tomo II)*. Madrid, Edit. Gredos, 1967. 517 p. (Biblioteca Románica Hispánica. III: Manuales, 15).
- LEIVA, RAÚL. — *Oda a Guatemala y otros poemas ...* Guatemala, C. A., Ediciones Saker-Ti, 1953. 234 p.
- LENGUA, literatura, folklore. *Estudios dedicados a Rodolfo Oroz*. Santiago (Chile), Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Educación, 1967. 522 p.
- LEVRAULT, LEÓN. — *Drame et tragédie (Evolution du genre) ...* Paris, Librairie Classique, Paul Mellottée, [s. a.]. 132 p.
- *Le genre pastoral (Son évolution) ...* Paris, Librairie Classique Paul Delaplane, 1914. 166 p.
- *Maximes et portraits (Evolution du Genre)*. Paris, Librairie Classique Delaplane, 1925. 144 p.
- LÓPEZ AUSTIN, ALFREDO. — *Juegos rituales aztecas ...* México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, 1967. 89 p. (Instituto de Investigaciones Históricas. Cuadernos, Serie Documental, 5).
- LUGONES, LEOPOLDO. — *El libro de los paisajes (2ª edición)*. Buenos Aires, M. Gleizer, Editor, 1926. 182 p.
- MANJARRÉS, JOSÉ MANUEL. — *Rafael Celedón. Estudio crítico-biográfico ...* Bogotá, Imp. de San Bernardo, 1917. 96 p.
- MARTÍN-MAILLEFER, P. D. — *Los novios de Caracas. Poema ecléctico en dos cantos ... Traducción y preámbulo de Santiago Key Ayala*. Caracas, Ediciones de la Presidencia de la República de Venezuela, 1954. 155 p.
- MARTÍNEZ MONTOYA, ANDRÉS. — *Teoría de la música ... 2ª ed.* Bogotá, Librería Colombiana, 1924. 68 p.
- MARTÍNEZ MUTIS, AURELIO. — *Algunos aspectos de la instrucción en Sud América*. Bogotá, Edit. Cromos, 1930. 260 p.
- MENGE, ULRICH. — *Die dialektische Struktur der Kurzgeschichten Doña Emilia Pardo Bazás*. Hamburg, 1967. 342 p. Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Philosophie.
- MIRABENT, FRANCISCO. — *La Estética Inglesa del Siglo XVIII*. Barcelona, Edit. Cervantes, 1927. 272 p. (Colección Sócrates, 2).
- MOLINA OSSA, CAMILO. — *Olvidos reparados*. Cali (Colombia), Edit. Franciscana, 1966. 151 p.
- MORALES, GERMÁN, *Pbro.* — *Misa Mercedaria en castellano a 2 voces*. Para el cincuentenario de la Diócesis de Jericó. Bogotá, Instituto San Bernardo, 1965. s. p.
- *Misa Bernardina en castellano a 2 voces ...* Bogotá, Instituto San Bernardo, 1966. s. p.
- NEGRET, R., *comp.* — *Cuadros patrióticos*. Bogotá, Talleres Tipográficos del Comercio, 1912. 96 p.

- NOGUERA, RODRIGO. — Rodrigo de Bastidas. Bogotá, Casa Editorial de Arboleda y Valencia, 1920. 63 p.
- NOWOTNY, KARL A. — Tlacuilolli, die mexicanischen Bilderhandschriften. Stil und Inhalt. Berlin, Edit. Verlag Gebr. Mann, 1961. 286 p. (Monumenta Americana, 3).
- OCAÑA, DIEGO DE, *Fray*. — Comedia de Nuestra Señora de Guadalupe y sus milagros. Estudio preliminar y notas de Teresa Gisbert. Ilustraciones de José de Mesa. La Paz, Alcaldía Municipal, 1957. 114 p. (Biblioteca Pacea. Cuadernos de Teatro, 1).
- OSORIO LIZARAZO, JOSÉ ANTONIO. — La isla iluminada. Santiago, República Dominicana, Edit. El Diario, 1947. 265 p.
- PALACIOS SÁENZ, CARLOS. — 1941 ... Epopeya y traición. Guayaquil (Ecuador), Universidad de Guayaquil, Departamento de Publicaciones, 1964. 304 p.
- PALACIOS, PEDRO B. (Almafuerte). — El Misionero. San José de Costa Rica, C. A., Imp. Alsina, 1914. 44 p. (Colección Ariel: Cuaderno, 8).
- PARDO TORRES, ISABEL (Diana Rubens). — Mujeres Colombianas (Desfile de escritoras y poetisas). Quito, Edit. de "El Comercio", 1940. 94 p.
- PAREDES CANDIA, ANTONIO. — Juegos, juguetes y divertimientos del folklore de Bolivia. La Paz, Ediciones Isla, 1966. 123 p.
- PATTEE, RICARDO. — La República Dominicana. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1967. 361 p.
- PÉREZ BONALDE, JUAN ANTONIO. — Ritmos. New York, 1880. 320 p.
- PIÑA CHAN, ROMÁN. — Una visión del México prehispánico. México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, 1967. 339 p. (Instituto de Investigaciones Históricas. Serie de Culturas Mesoamericanas, 1).
- PLANCHART, JULIO. — Discursos pronunciados en la recepción del señor don Julio Planchart como individuo de número de la Academia Nacional de la Historia el 15 de marzo de 1941. Caracas, Tipografía Americana, 1941. 66 p.
- POEMAS de Gabriela Mistral, Juana de Ibarbourou, Delmira Agustini, Alfonsina Storni. Bogotá, Edit. Minerva, 1925. 160 p. (Ediciones Colombia, 1).
- RIVERA, JOSÉ EUSTASIO. — Tierra de promisión. [s. l.], Imp. Nacional, [s. a.]. 76 p.
- ROSPOND, STANISLAW. — Wit Stosz. Studium Jezkowe. Wroclaw, Towarzystwo Naukowe, 1966. 176 p. (Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wroclaw. Serie A, 100).
- ROTHER, WOLFGANG. — Strukturen des Konjunktivs im Französischen. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1967. 427 p.
- SALVADOR, HUMBERTO. — Silueta de una Dama (Novela). Guayaquil (Ecuador), Universidad de Guayaquil, Departamento de Publicaciones, 1964. 139 p.
- SÁNCHEZ GÓMEZ, GREGORIO. — El Gavilán (Novela). Cali (Colombia), Edit. América, 1933. 359 p.
- SANTA CRUZ Y ESPEJO, FRANCISCO JAVIER EUGENIO. — Primicias de la cultura de Quito. Quito, Imp. del Ministerio de Gobierno, 1944. 93 p.
- SANTOS MOLANO, ENRIQUE. — Memorias fantásticas. Tercera parte: La Campaña del Sur. Novela. Bogotá, Sociedad Editora de los Andes, 1967. 168 p. (Libros del Cóndor, 1).
- SANZ, CARLOS. — El primer mapa del mundo con la representación de los dos hemisferios concebido por Macrobio. Estudio crítico y bibliográfico de su evolución ... Madrid, Imp. Aguirre, 1966. 85 p. (Publicaciones de la Real Sociedad Geográfica. Serie B, 455).
- SCHWINGE, ERNST-RICHARD. — Die Stellung der Trachinierinen im Werk des Sophokles. Göttingen, Edit. Vandenhoeck y Ruprecht, 1962. 139 p.
- SOBEJANO, GONZALO. — Nietzsche en España. Madrid, Edit. Gredos, 1967. 687 p. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 102).
- SOTO APARICIO, FERNANDO. — Palabras a una muchacha. Tunja (Colombia), Imp. Departamental, 1967. 119 p.
- STOETZER, O. C. — Panamerika: Idee und Wirklichkeit. Die Organisation der Amerikanischen Staaten. Hamburgo, Übersee-Verlag, 1964. 176 p. (Schriftenreihe des Instituts für Iberoamerika-Kunde, 2).

- TALVA, JEAN. — Dans la forêt sans chemins. Légendes héroïques et sacrées de l'Inde Antique. Paris, Librairie de France, 1929. 376 p.
- TERÁN, CUAUHTEMOC L. — Jesús García el héroe de Nacozari. México, D. F., Publicidad Creativa, 1962. 203 p.
- TOVAR, ANTONIO. — Genealogía, léxico, estadística y tipología en la comparación de lenguas americanas. Sevilla, 1966. 10 p. Separata: XXXVI Congreso Internacional de Americanistas, Vol. 2º, p. 229-238.
- La lengua vasca en el mundo occidental preindoeuropeo ... Pamplona (España), Institución "Príncipe de Viana", 1966. p. 287-295. Separata: IV Symposium de la prehistoria peninsular: Problemas de la prehistoria y de la etnología vascas.
- Notas de campo sobre el idioma chorote. Sevilla, 1966. 7 p. Separata: XXXVI Congreso Internacional de Americanistas. Vol. 2, p. 221-227.
- El vascuence y Africa. San Sebastián (España), Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País, 1966. 6 p. Separata del Boletín, año XXII, Cuadernos 3, 4.
- UGARTE CHAMORRO, MIGUEL A. — Las descripciones geográficas de Indias y un primer diccionario de americanismos. Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas. 16 p. (Instituto de Literatura, 24).
- UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA, Escuela Interamericana de Bibliotecología, Medellín, ed. — Investigaciones en progreso en Colombia. Primera acumulación 1966. Medellín (Colombia), 1967. 38 p.
- UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK BERLÍN, ed. — Verzeichnis der in den Bibliotheken der Humboldt-Universität zu Berlin, laufend gehaltenen ausländischen und westdeutschen Periodica. Berlin, 1965. 408 p.
- URIBE, JOAQUÍN ANTONIO. — El niño naturalista. 2ª ed. Medellín, Imp. Universidad, 1942. 244 p.
- VACA, TELMO N. — Sinfonías de América. Guayaquil (Ecuador), Artes Gráficas "Senefelder", [s. a.]. 145 p.
- VÉLEZ RACERO, PEDRO. — Poesías, Prólogo de José y Fernando de la Vega. Bogotá, Edit. Cromos, 1934. 204 p.
- VINCKE, JOHANNES, ed. — Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens. Münster, Aschendorffsche Verlag, 1967. 382 p. (Spanische Forschungen der Görresgesellschaft, 23).
- YAACOBI, MORDECHAL. — Oye, Israel. Meditaciones para todos sobre el libro de todos. Barranquilla (Colombia), Edit. Mejoras, 1967. 296 p.

EN CIRCULACION:

TRANSCULTURACION
E INTERFERENCIA LINGUISTICA
EN EL PUERTO RICO CONTEMPORANEO
(1898 - 1968)

POR GERMAN DE GRANDA

Con prólogo de RAFAEL LAPESA

Pedidos:

INSTITUTO CARO Y CUERVO, Sección de Publicaciones, Apartado Aéreo 20002, Bogotá, Colombia.
De venta también en las principales librerías.

Precio: Colombia, \$ 40.00. Exterior, U. S. \$ 4.00.